

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Российской Федерации и
Правительством Румынии о сотрудничестве
в области культуры, науки и образования

Правительство Российской Федерации и Правительство Румынии,

руководствуясь принципами и целями хельсинкского Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, Итоговых документов Мадридской и Венской встреч, положениями Парижской хартии для новой Европы и Документа Краковского симпозиума по культурному наследию,

желая развивать и укреплять дружественные отношения, существующие между двумя странами,

принимая во внимание общественно-политические, экономические и социальные перемены в обеих странах,

с целью поощрения взаимовыгодного сотрудничества и обмена между культурными, научными и образовательными учреждениями, а также придавая особое значение непосредственным контактам между людьми,

согласились о нижеследующем:

Статья I

Стороны будут развивать взаимное сотрудничество в области культуры, науки и образования в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

Статья 2

Стороны будут поощрять развитие двустороннего культурного сотрудничества и обмена на взаимовыгодной основе. Каждая из Сторон будет прилагать усилия для популяризации художественных

и культурных ценностей другой Стороны, обеспечивая широкий доступ своих граждан к ним, поощряя государственные, общественные и частные контакты.

Статья 3

Стороны будут своевременно информировать друг друга о международных конференциях, конкурсах, фестивалях и других мероприятиях в области культуры и искусства, которые проводятся в их странах.

Статья 4

Стороны будут поощрять установление прямых контактов в области культуры, оказывать содействие в осуществлении гастролей профессиональных, театральных, музыкальных и других художественных коллективов и отдельных солистов как на коммерческой, так и на некоммерческой основе на условиях взаимности.

Статья 5

Стороны будут содействовать сотрудничеству между государственными музеями, библиотеками, архивами, принимая меры к обеспечению государственных гарантий, включая финансовую ответственность в случае проводимых мероприятий, связанных с перемещением культурных ценностей.

Статья 6

Стороны будут содействовать развитию прямых контактов и сотрудничеству между творческими союзами, организациями, фондами и учреждениями культуры двух стран на основе заключенных между ними программ, протоколов или других рабочих документов.

Статья 7

Стороны будут содействовать взаимному изучению опыта в области культуры, искусства и литературы путем организации конференций, симпозиумов и других научных форумов, а также посредством обмена специалистами и осуществления совместной научно-исследовательской деятельности.

- 3 -
Статья 8

Стороны будут содействовать сотрудничеству в области кинематографии и способствовать популяризации киноискусства своих стран путем обмена фильмами на коммерческой и некоммерческой основе. Они будут поощрять встречи между деятелями и специалистами в области кинематографии, а также проведения киномероприятий, в частности Недель фильмов другой Стороны.

Статья 9

Стороны проведут переговоры об открытии на взаимной основе информационно-культурных центров. Деятельность этих центров будет регулироваться специальным межправительственным соглашением.

Статья 10

Стороны будут прилагать усилия к сохранению культурно-исторических памятников и других объектов материальной и духовной культуры одной Стороны на территории другой Стороны. Предметом особого внимания станет сохранение памятников и памятных мест, связанных с историей двух народов, и обеспечение к ним свободного доступа.

В соответствии со своим внутренним законодательством и международными обязательствами они будут принимать меры по предотвращению незаконного ввоза и вывоза культурных ценностей каждой из Сторон, обеспечивать взаимодействие компетентных органов двух стран с целью обмена информацией и принятия мер, связанных с восстановлением законных прав собственности на культурные ценности и возвращении их по принадлежности.

Статья 11

Стороны будут поощрять сотрудничество в области массовой информации, в частности путем заключения прямых соглашений между соответствующими учреждениями и профессиональными организациями, совместного производства печатной и аудиовизуальной продукции, обмена специалистами, организации выставок и ярмарок.

Стороны будут поддерживать прямое сотрудничество между российскими и румынскими национальными телевизионными и радиоккомпаниями, формы и условия которого могут быть оговорены в прямых соглашениях между ними.

Статья I2

Стороны будут способствовать дальнейшему сотрудничеству между архивными учреждениями по таким основным направлениям, как обмен информацией, специалистами, копиями архивных документов, содействие исследователям в их работе в архивах, издание совместных документальных сборников.

Это сотрудничество будет осуществляться на взаимной основе и в соответствии со своим внутренним законодательством и нормами на основе отдельного соглашения между Сторонами.

Статья I3

В области культуры Стороны будут развивать сотрудничество между представителями своих стран в рамках ЮНЕСКО и других международных организаций.

Статья I4

Стороны будут содействовать сотрудничеству и обмену опытом в области образования посредством:

- а) обмена специалистами, научными работниками, преподавателями, студентами и учащимися;
- б) развития прямых связей между высшими, средними и профессиональными учебными заведениями, учреждениями и организациями науки, культуры и искусства;
- в) обеспечения по возможности мест и стипендий в высших учебных заведениях, послевузовской специализации и аспирантуры;
- г) содействия сотрудничеству в области профессиональной подготовки и переподготовки кадров;
- д) развития сотрудничества в области внешкольного образования;
- е) обмена документами и материалами, а также создания совместных комиссий для выработки школьных учебников и вузовских программ по истории, географии и общественно-экономическому развитию.

- 5 -
Статья 15

Стороны будут поощрять сотрудничество в области науки на основе прямых соглашений между соответствующими организациями и ведомствами.

Статья 16

Стороны будут взаимодействовать в области охраны прав детей и несовершеннолетних в соответствии с Конвенцией ООН о правах ребенка 1989 года.

Статья 17

Стороны будут содействовать взаимному признанию документов об образовании, дипломов, ученых степеней и званий и с этой целью проведут переговоры о заключении нового соглашения в данной области.

Статья 18

Стороны, признавая, что расширение знаний языка другой страны является важным фактором сотрудничества, будут поощрять изучение и распространение русского языка в Румынии и румынского языка в России.

Они будут содействовать созданию благоприятных условий для сохранения родного языка, культуры и национальных традиций постоянно проживающим на своих территориях гражданам соответственно российского и румынского происхождения.

Статья 19

Стороны будут содействовать развитию взаимовыгодного сотрудничества между Российской Академией наук и Румынской Академией наук.

Статья 20

Стороны будут осуществлять сотрудничество в области здравоохранения и медицинской науки между соответствующими организациями и учреждениями на основе прямых соглашений.

Статья 21

Стороны будут поощрять сотрудничество в сфере охраны авторских и смежных прав. Порядок и условия такого сотрудничества будут определены отдельным соглашением.

Статья 22

Стороны будут содействовать развитию сотрудничества в области физической культуры и спорта, а также поощрять прямые связи между спортсменами, тренерами, спортивными руководителями и командами двух стран.

Статья 23

Стороны будут развивать сотрудничество между организациями и объединениями молодежи, а также поощрять прямые контакты между молодыми людьми обеих стран.

Статья 24

Стороны будут содействовать развитию туристических обменов с целью ознакомления с культурой обеих стран.

Статья 25

Во исполнение настоящего Соглашения Стороны будут регулярно подписывать Программы сотрудничества в области культуры, науки и образования, в которых будут оговариваться конкретные мероприятия, а также финансовые условия их осуществления.

С этой целью будет образована смешанная российско-румынская рабочая комиссия, которая будет поочередно собираться в Москве и Бухаресте.

Статья 26

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты последнего письменного уведомления, подтверждающего выполнение соответствующих внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Настоящее Соглашение заключается сроком на пять лет и будет продлеваться автоматически на последующие пятилетние периоды, если одна из Сторон не уведомит в письменном виде другую Сторону не менее, чем за шесть месяцев до истечения очередного пятилетнего периода о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в г.Москве "27" сентября 1993 года
двух экземплярах, каждый на русском и румынском языках, причем
оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Российской Федерации



За Правительство
Румынии

